

# 跨文化视域下俄语网络词语演变 及在教学中的应用\*

◎ 杨春蕾

**摘要:** 随着互联网的产生和迅速发展,网络语言作为人类新兴语言文化一种特殊的表现形式,越来越受到人们的关注,日益凸显其在交际中的重要性。把俄语网络词语运用到教学中,使学生及时掌握最新的网络用语,在中俄网络交流和跨文化交往中可以最大限度地避免交际障碍,同时也可以更为直接地了解当下俄罗斯语言文化的流变以及更好地促进中俄文化之间的“互联互通”。

**关键词:** 跨文化视域 俄语网络词语 俄语教学

网络语言作为语言世界的新生儿,以其与传统语言对立统一的矛盾性受到了广泛关注,当下对网络语言的研究也逐渐成为语言学界的热点。在互联网时代,人们对网络的依赖已经越来越陷入“不可自拔”的境地,人与人之间的交往也越来越多地由传统交流方式转向虚拟的网络交流形式,中外互联网软件公司开发出了不同的网络交流和聊天平台“Blog”“Facebook”“Skype”“WhatsApp”“QQ”“Wechat”(微信)等,由此催生了大量的网络新词和用语。这些新词来源不一,构成方法多样,带有一定的社会文化和时代特色。

目前学界对网络词语的研究主要集中在以下几个方面:网络词汇来源研究、网络词汇词义对比研究、网络词群划分研究,其中以词汇对比研究最多,一般以具体某一种网络词汇为研究对象,或是以具体的某一类词汇的来源为研究对象进行研究。大多是从微观视角进行研究,缺乏宏观系统的研究,特别是基于社会文化背景下的研究。网络语言作为语言家族中的新成员,往往带有本民族文化及外来词国家文化的烙印。对俄语网络新词的来源和其所代表的文化现象进行分析研究,并积极尝试运用到俄语教学中,是语言本身发展的需要,也是当下俄语教学的迫切要求。“今天,借助互联网提高学生知识水平的问题已经必须提到教学日程上来了,俄语教师‘触网’已经势在必行。”<sup>①</sup>

## 一、跨文化语境下的俄语网络词语分析

发掘和整理最近几年俄罗斯出现的典型网络新词汇,并对其进行归纳和分类,从跨文化视域下剖析网络语言和社会文化现象之间的关系。根据俄语网络词语的来源,在此可以把其分为四种:来自英语的音译词语;来自英语的意译词语;来自英语的缩略词;本民

\* 本文系校级科研启动项目“跨文化视域下俄语网络词汇研究”(项目编号:2016QDB003)结题成果。

族的自创词语。下面分别针对俄语网络词语的四种构成和来源分析其社会文化背景。

### (一) 来自英语的音译词语

不仅仅是网络词语,俄语中很多单词都是来自英语的音译词语,在网络词中这种直接从英语音译过来的词语更是比比皆是。最常见的比如“ноутбук(notebook)(手提电脑)”、“чат(chat)(聊天室)”、“онлайн(online)(在线)”、“компьютер(computer)(电脑)”、“интернет(internet)(互联网)”。此外还有:“бан(ban)(禁入)”、“пруф(proof)(确认)”、“Веб-сайт(Web-site)(主页)”、“браузер(browser)(浏览器)”、“хэштег(hashtag)(标签)”等等。这类词语是直接来自英语单词“拿来”的,随着全球化的进展和网络的普及,这类直接音译过来的网络词语也越来越多。英语和俄语是同源性语言,都是属于“表音”文字,由字母构成,从英语音译而来的词语也很容易被俄罗斯的年轻一代所接受,加上苏联解体后英语在年轻一代的普及率也越来越高。另一个重要的原因是计算机起源于美国,英语作为世界上的强势语言顺理成章地就被其他国家接受过来。

### (二) 来自英语的意译词语

为了便于更加生动形象地体现本民族的语言文化特色,有些网络词语不是直接“拿来”,而是根据英语原先的意思“翻译加工”成自己本民族的语言,最典型的莫过于“мышка(mouse)(鼠标)”、“вход(doorway)(入口)”、“черная шляпа(blackhat)(黑帽子)”、“темная сеть(dark web)(暗网)”；此外还有“скачать(download)(下载)”、“Поисковая оптимизация(search engine optimization, SEO)(优化搜索)”、“Всемирная паутина(World Wide Web)(全球网)”、“Разрешение экрана(Screen Resolution)(显示屏许可范围)”、“Электронная почта(E-mail)(电子邮箱)”等等。以上这些意译而来的网络词语,既代表词语输出国的社会文化色彩,又符合词语输入国的文化认同理念。因其生动形象便于理解和记忆,又迎合了本地网民的语言使用习惯和心理,因而被广泛使用,逐渐融合成自己本民族的网络语言。

### (三) 来自英语的缩略词语

网络语言最鲜明的特点是简洁易懂,因此派生出来很多缩略语,因为计算机的起源问题,俄语中的很多网络词汇缩略语也出自英语。比如:Wi-Fi(无线网络);CD(光盘);MTV(音乐电台);iPAD(平板电脑);CPU(中央处理器);E-mail(邮箱)等,目前这些缩略语已经演变成全世界所有网民耳熟能详的网络术语,可以直接“拿来”使用。俄语中还有一些根据英语单词的意思“翻译加工”而来的缩略语,比如“Afk(отошел от клавиатуры)(Away from keyboard)(稍后回来)”、“Ака(также известен(известный) как)(Also known as)(众所周知)”、“ASAP(быстро, настолько, насколько это возможно)(As soon as possible)(要多快有多快)”、“FYI(к вашему сведению)(For your information)(供你参考)”、“OMG(о, господи!)(Oh, my god)(啊,老天)”!等等。这些由英语派生而来的网络术语,不仅在俄罗斯,甚至在全世界被熟练使用,从另一侧面也反映出英语所代表的强

势文化在计算机领域的“唯我独尊”和“先入为主”的原则。

#### (四) 本民族的自创网络词语

俄语网络词汇中最为生动形象的自创词语是把“@”称为 собака(小狗),由此可以看出俄罗斯人幽默风趣、热爱动物的性格特点。俄语网络自创语言中又分为两类型:一种是“将错就错”型,另一种是“有意为之”型。网络交往时用键盘打字要求速度快,在用键盘交流过程中难免会出现字母打错的情况,在网络要求独树一帜的创新背景下,这种“无意识”的错误被网民“有意识”的使用,很快就在时尚的年轻网民中流行开来,形成“将错就错”型。比如:“чорный(черный)(黑色的)”、“привет(привет)(你好)”、“каг(как)(怎么样)”、“гот(год)(年)”、“фход(вход)(入口)”、“што(что)(什么)”、“йа(я)(我)”、“ишо(еще)(还有)”、“допрое(доброе)(善良)”等。还有一种是“有意为之”,俄罗斯网民在聊天中为了追求“短、简、快”和标新立异,故意简化常用的词语,或者把某些单词口语化的发音直接用键盘表现出来,于是就出现了诸如:“прив(привет)(你好)”、“норм(нормально)(正常)”、“мож(может)(可能)”、“оч(очень)(非常)”、“сест(сестра)(姐妹)”、“инет(интернет)(网络)”、“нрав(нравится)(喜欢)”、“спс(спасибо)(谢谢)”、“ща(сейчас)(现在)”、“лан(ладно)(算了)”、“ахах(смех)(大笑)”、“нзч(не за что)(没关系)”等等。这些“将错就错”和“刻意简化”而来的网络词语具有极强的感染力和生命力,很快在网络上流行开来,并被俄罗斯年轻的网民所推崇和喜爱。这些词语的“诞生”和流行反映了俄罗斯年轻一代追求时尚、勇于创新、标新立异、不拘一格的性格特征。

“语言是社会发展的镜子,是文化的重要载体,在社会和文化发展的任何时刻,为其服务的语言都在充分地、完全相应地反映着文化。”<sup>②</sup>自从计算机问世以来大量涌现出来的网络用语,是对传统规范语言的新挑战,具有强大的生命力和流行性,目前已经普遍被年轻网民所接受和使用。在网络时代背景下,这种与时俱进新的语言变化现象本身就说明了语言与社会、时代和文化之间的紧密联系。

## 二、俄语网络词汇应用于教学的必要性

在日新月异的全球化和网络时代,层出不穷的新生事物令我们应接不暇。我们面对的学生主体是“九零”后和“零零”后,他们是活跃在网络时代舞台上的主角,是善于接受新事物具有创新意识的一代。在俄语教学中,普遍存在的问题是:新的网络词汇不能及时地编入到教材和工具书中,学生不能及时掌握俄语词语发展变化的“脉搏”,教和学与实际应用脱节。面对这一现状,就要求我们俄语教师不能墨守成规、照本宣科,而是要不断学习和进步,及时接受新信息掌握新知识,并把这些新知识和信息运用到俄语教学中。早在2003年,赵为教授谈到要对网络聊天语言引起重视:“随着这种言语使用范围的不断扩大,还会有更多的新词和新的语言现象出现,我们必须面对这种新兴的语言现象,并给予关注。”<sup>③</sup>

把网络词语运用到俄语教学中,在当下网络时代和“一带一路”跨文化交际背景下,是

十分必要的,主要表现在三个方面:补充新知识扩展新词汇的必要;提高学生课堂学习兴趣的必要;“一带一路”背景下跨文化交际的必要。以下分别从这三个方面加以论述。

### (一) 补充扩展新知识新词汇的必要

因为俄语教材和工具书编写的周期性、滞后性以及网络聊天语言的非正规性,目前网络聊天词语还没有全部“走进”俄语教材和工具书中,在各种版本的教材和电子及书面的词典中,最新的网络词语特别是“自创网络词语”难觅其踪迹。

在俄语专业生普遍使用的“新东方”《大学俄语》(1—8册)在第三册教材中已经出现涉及“计算机和网络”的课文,里面列出了一些常用的网络词语,但大部分最新的网络词语均“无踪可循”。在目前使用频率最高的“千亿俄语词霸”(www.qianyiyx.com)中,输入来自英语的音译词语“компьютер, ноутбук”直接显示“外来词”“计算机、电脑”,意译词语“мышка, скачать”显示的是其他意思“老鼠、摇摆”等,有一个词条解释为“鼠标、下载”的意思。其他音译过来的单词“интернет, веб-сайт, браузер”等均能查到相关释意,只有少数最新的单词如“бан, пруф, хэштег”等在词典中没有找到解释词条。由此可见,在日常生活和学习中,经常接触和使用的是被普遍认可的、约定俗成的网络词语,它们也已经被收录进词典和教材中。在“千亿词霸”中输入“Wi-Fi; CD; iPad; CPU; E-mail”等,均能找到相应的释义和词条,但其他网络术语“Afk Ака, FYI, OMG”在千亿词霸中没有找到相应的释义。只有“ASAP”找到了准确的解释“(быстро, настолько, насколько это возможно)(As soon as possible)要多快有多快”。而对于网友主观上自创的俄语网络聊天词语“привет, ща, оч”,在各种纸质和电子版本的词典中均无踪可循。这些自创的网络词语能不能进入正规的教材和词典中,曾一度引发语言学者的争议。

“存在即是合理的”,任何新事物的出现一开始都会引起争议,这本身是无可厚非的。这些网络词语能否获得语言学界的认可,最终能不能被收录进教材和词典里,还是个未知数。但是仅是针对以渴求新知识,生长在网络聊天时代的“90”后与“00”后为主体的教学对象而言,俄语教师有必要把这些网络词语融入教学中来,扩展学生的网络词汇量和新知识。

### (二) 提高学生课堂学习兴趣的必要

“兴趣是最好的老师”,课堂上如何提高学生学习的兴趣、积极性和主动性,也是每个教师在自己的职业生涯中终生探索的。感受到学生的需求、引起他们的求知欲,在轻松愉快的氛围中传授知识是教与学的理想境界。教师首先要认识到如今的学生对网络依赖的程度就像“鱼对水”“人对空气”一样,已经是密不可分、不可或缺了。这就要求教师在课堂教学中及时调整教学目标和思路,使学生及时掌握网络聊天中最新的“变异”词语。教师针对每一课的内容,除了学习书本上的知识外,有意识地搜集一些最新的网络用语,补充到课堂中来。以“新东方”《大学俄语》第四册第七课“科里亚的故事”课文为例,课文内容是计算机方面的,有很多关于网络方面的常规单词和术语,学生普遍反映枯燥无味和难记。在讲到这一课时,除讲解课本上有关网络方面的知识和词语之外,教师要善于启发和

引导学生找出汉语聊天中最流行时尚的网络用语：“高富帅、白富美、神马、香菇蓝瘦”等，而大多数中国学生对于俄语网络聊天中最流行的词语都很陌生，这时老师要及时引导学生在课下复习和预习时找出最新的俄语网络词语，然后下次课上一起分享。这样一来就极大地调动了学生的兴趣、积极性和求知欲。很多同学会乐于探索，积极去俄罗斯网站“yandex.ru”上搜索各种网络新词和流行语，然后在课上分享。这些自创的诸如“собака, OMG, оу”等网络新词幽默、形象、生动，迎合了学生“创新”的心理，引起年轻一代“网络居民”的共鸣，马上就能使学生产生浓厚的兴趣。在此基础上，教师再扩展一些网络方面的知识和其他一些网络新词融入课堂教学当中，如此一来，就能达到事半功倍的教学效果。

### （三）“一带一路”背景下跨文化交际的必要

从国际和国内背景来看，我们处在全球化和网络高速发展的时代，更重要的又适逢“一带一路”宏伟战略时期。国际和国内的双重背景都要求学生具备跨文化交际的能力，学俄语的学生更要具备这种能力，因为俄罗斯是“一带一路”沿线最主要的国家，俄语不仅仅是俄罗斯的唯一官方语言，也是“一带一路”沿线中亚十几个国家的通用语言。“一带一路”的核心理念“政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通”和“互联互通”无不要求以跨文化交际能力作为基础。

“语言是交际的工具”，实现跨文化交际除了面对面的语言交流之外，当下最重要和普遍的一种方式就是网络交际。在网络交流和聊天中，不可避免地会遇到最新的网络用语。掌握诸如“браузер (browser), хэштег (hashtg), черная шляпа (blackhat), темная сеть (dark web), прив (привет), норм (нормально)”等这些网络词语，就能避免误会的产生、消除聊天过程中的隔阂和陌生感，拉近与聊天对象的心理距离，融入对方的社会文化氛围中，这样一来就比较容易和聊天对象建立起互相信任、友好、和谐的关系，也能比较容易做到实现“民心相通”。

“当代语言研究和语言教学的重要任务之一是满足跨文化交际的需要。语言研究历经了结构主义和功能主义的历程而进入了交际语言学时代”<sup>④</sup>，因此俄语教学不应脱离跨文化交际的大背景。把俄语网络词语运用到俄语教学中，使学生及时掌握最新的网络词语，在网络交往中和跨文化交际中可以最大限度地避免交际障碍，同时可以更为直接地了解俄罗斯的社会文化和更好地促进中俄文化之间的交流和“互联互通”。

## 三、结 语

网络科技迅猛的发展催生了语言的发展变化，语言是文化的载体，每一种语言的产生和发展离不开该民族的社会文化背景。语言和文化相伴相生，研究网络词语同样要把时代背景和社会文化置于研究框架之中，深刻地剖析特定的社会文化背景对网络词语所产生的影响和制约，并把网络词语融入俄语教学中。这样一来不仅可以加深学生对俄语网络新词的理解和接受，同时也会对俄罗斯网络时代的文化形成一个宏观的科学认识，有

利于俄语学习者准确及时地把握“互联网+”时代最新兴的语言知识和文化现象,对于促进“一带一路”背景下跨文化交际和“民心相通”的顺利实施具有直接的现实意义。

**注释:**

- ① 赵为:《俄语教学与互联网》,《中国俄语教学》2002年第4期,第31-33页。
- ② 丛亚平:《论俄语俚语中的语言文化特征》,《山东外语教学》2001年第4期,第22-25页。
- ③ 赵为、荣洁:《浅析俄语网上聊天室的言语特点》,《外语研究》2003年第1期,第53-56页。
- ④ 孙玉华:《跨文化交际背景下俄语篇章研究的理论基础》,《外语教学》2011年第5期,第12-15页。

(杨春蕾,女,1971年出生,山东青岛人,现为浙江越秀外国语学院留学生教育学院讲师,俄语教育学博士,主要从事俄语教学与中俄跨文化传播研究)